



CARMEN LXXXIII

IN MARITUM LESBIAE



Lesbia mi praesente viro mala plurima dicit:
 Haec illi fatuo maxima laetitia est.
 Mule, nihil sentis: si nostri oblita taceret,
 Sana esset: nunc quod gannit et obloquitur,
 Non solum meminit, sed, quae multo acrior est res,
 Irata est: hoc est, uritur et loquitur.



ODA LXXXIII

A LESBIA



De su marido en la presencia estando
 En hablar mal de mí se ocupa Lesbia,
 ¿Y, asno, tú nada entiendes? El imbécil
 De ello mucho se alegra.
 Ella sana estuviera si callase;
 Mas como á mí me injuria, me recuerda
 Y lo que es peor aún, está irritada,
 De amor arde y lo cuenta.



CARMEN LXXXIV

—
DE ARRIO

Chommoda dicebat, si quando commoda vellet
 Dicere, et insidias Arrius hinsidias,
 Et tum mirifice sperabat se esse locutum,
 Cum quantum poterat dixerat hinsidias.
 Credo, sic mater, sic Liber avunculus eius,
 Sic maternus avus dixerat atque avia.
 Hoc misso in Syriam requierant omnibus aures:
 Audibant eadem haec leniter et leviter,
 Nec sibi postilla metuebant talia verba,
 Cum subito affertur nuntius horribilis,
 Ionios fluctus, posquam illuc Arrius isset,
 Iam non Ionios esse, sed Hionios.



ODA LXXXIV

—
ACERCA DE ARRIO

Cuando *commoda* é *insidias* pronunciaba
Hinsidias y *chommoda* Arrio decia,
 Y hablar se figuraba rectamente
 Mientras aspiraba con más fuerza *hinsidias*.
 La madre creo yo, Liber su tío,
 Y su abuelo y su abuela así decian.
 Al fin nuestros oídos descansaron
 Cuando á Siria fué enviado el otro día,
 Pues bien dichas se oyeron voces tales.
 Mas súbito nos llega la noticia:
 Las ondas del mar *Iónico* son *Hionias*,
 Desde que Arrio pasó yendo á la Siria.



CARMEN LXXXV

DE AMORE SUO



Odi et amo; quare id faciam, fortasse requiris.
Nescio, sed fieri sentio et excrucior.



ODA LXXXV

ACERCA DE SU AMOR



Odio y amo; tú preguntas:
¿Será esto posible acaso?
Yo no lo sé; el hecho es cierto,
¡Y con ello sufro tanto!





CARMEN LXXXVI

DE QUINTIA ET LESBIA



Quintia formosa est multis, mihi candida, longa,
 Recta est: haec ego sic singula confiteor.
 Totum illud formosa nego: nam nulla venustas,
 Nulla in tam magno est corpore mica salis.
 Lesbia formosa est, quae cum pulcherrima tota est,
 Tum omnibus una omnis surripuit Veneres.



ODA LXXXVI

ACERCA DE QUINTIA Y LESBIA



Todos dicen que Quintia es muy hermosa;
 Para mí es muy esbelta, y grande, y blanca.
 Mas si confieso estos detalles, niego
 Que hermosa á esta mujer puedan llamarla;
 En todo ese gran cuerpo no hay belleza,
 Que sin sal la belleza no se alcanza.
 Hermosa es Lesbia, porque es bella toda,
 Y sus encantos les robó á las Gracias.



CARMEN LXXXVII

AD LESBIAM



Nulla potest mulier tantum se dicere amatam
 Vere, quantum a me Lesbia amata mea es.
 Nulla fides nullo fuit unquam foedere tanta,
 Quanta in amore tuo ex parte reperta mea est.



ODA LXXXVII

A LESBIA



Jamás mujer alguna tan amada
 Pudo ser, cual por mí Lesbia lo fuera;
 Y jamás guardó nadie un juramento,
 Cual yo de mis amores la promesa.





CARMEN LXXXVIII

IN GELLIUM



Quid facit is, Gelli, qui cum matre atque sorore
 Prurit et abiectis pervigilat tunicis?
 Quid facit is, patruum qui non sinit esse maritum?
 Ecquid scis quantum suscipiat sceleris?
 Suscipit, o Gelli, quantum non ultima Tethys
 Nec genitor Nympharum abluit Oceanus:
 Nam nihil est quicquam sceleris, quo prodeat ultra,
 Non si demisso se ipse voret capite.



ODA LXXXVIII

CONTRA GELIO



¡Oh! ¿qué hace Gelio, el que desnudo vela
 Con su hermana en el lecho ó con su madre,
 Y á su tío le impide ser marido?
 ¿Cuánto es su crimen espantoso, sabes?
 Tetis su crimen á lavar no basta,
 Ni el Oceano de las Ninfas padre.
 No hay un crimen mayor, aunque él pudiera
 La cabeza doblando devorarse.



CARMEN LXXXIX

—

DE GELLIO

Gellius est tenuis: quid ni? cui tamen bona mater
 Tamque valens vivat tamque venusta soror
 Tamque bonus patruus tamque omnia plena puellis
 Cognatis, quare is desinat esse macer?
 Qui ut attin ihilngat, nisi quod fas tangere non est,
 Quantumvis quare sit macer invenies.

—



ODA LXXXIX

—

ACERCA DE GELIO

Gelio está flaco, ¿por qué no? Si tiene
 Madre tan bella y tan hermosa hermana,
 Tío excelente y juveniles primas,
 ¿Cómo débil y enfermo no se hallara?
 Aunque sólo tocase lo nefando
 Para estar macilento hubiera causa.

—



CARMEN XC

—

IN GELLIUM

Nascatur Magus ex Gelli matrisque nefando
 Coniugio et discat Persicum aruspicium:
 Nam magus ex matre et gnato gignatur oportet,
 Si vera est Persarum impia religio,
 Gnatus ut accepto veneretur carmine divos
 Omentum in flamma pingue liquefaciens.



ODA XC

—

CONTRA GELIO

¡Que un Mago nazca de la unión nefanda
 De Gelio con su madre
 Y que aprenda del Persa los agüeros!
 Así será; porque los Magos nacen,
 Si ciertas son las creencias de los Persas,
 De la unión de los hijos con sus madres,
 Para á los dioses venerar con cantos
 Viendo arder el redaño en los altares.



CARMEN XCI

IN GELLIUM



Non ideo, Gelli, sperabam te mihi fidum
 In misero hoc nostro, hoc perduto amore fore,
 Quod te cognossem bene constantemve putarem
 Aut posse a turpi mentem inhibere probro;
 Sed neque quod matrem nec germanam esse videbam
 Hanc tibi, cuius me magnus edebat amor.
 Et quamvis tecum multo coniungerer usu,
 Non satis id causae credideram esse tibi.
 Tu satis id ducti: tantum tibi gaudium in omni
 Culpa est, in quacunque est aliquid sceleris.



ODA XCI

CONTRA GELIO



No porque bien te conociese, Gelio,
 Ó incapaz de actos torpes te juzgase,
 Esperaba que fiel conmigo fueses,
 Y de este amor inmenso te apiadases,
 Mas porque aquella cuyo amor me mata
 Vi que no era tu hermana ni tu madre;
 Y aunque á ti lazos me unen, no creyera
 Que fuesen para ti causa bastante;
 Mas lo son en verdad, que donde hay crimen,
 Grandemente la ofensa te complace.



CARMEN XCII

—

DE LESBIA

Lesbia mi dicit semper male nec tacet unquam
 De me: Lesbia me dispeream nisi amat.
 Quo signo? quia sunt totidem mea: deprecor illam
 Assidue, verum dispeream nisi amo.



ODA XCI

—

A LESBIA

Habla de mí muy mal mi Lesbia siempre,
 Y muera yo si con pasión no me ama.
 ¿Por qué? Yo la maldigo, y que me muera
 Si no la adoro yo con toda el alma.





CARMEN XCIII

—

IN CAESAREM

Nil nimium studeo, Caesar, tibi velle placere,
Nec scire utrum sis albus an ater homo.



ODA XCIII

—

CONTRA CÉSAR

Para agradarte á ti, César,
No pongo el menor empeño;
Saber muy poco me importa
Si eres hombre blanco ó negro.





CARMEN XCIV

IN MENTULAM

Mentula moechatur. Moechatur mentula certe.

Hoc est quod dicunt, ipsa olera olla legit.

—◆—

—◆—



ODA XCIV

—

CONTRA MENTULA

El amor hace Mentula;
Mentula no hace otra cosa;
Su nombre esto significa.
Las legumbres van á la olla.

—◆—



CARMEN XCV

DE ZMYRNA CINNAE POETAE



Zmyrna mei Cinnae nonam post denique messem
 Quam coepta est nonamque edita post hiemem,
 Milia cum interea quingenta Hortensius uno
 Zmyrna cavas Satrachi penitus mittetur ad undas,
 Zmyrnam cana diu saecula pervoluent.
 At Volusi annales Paduam morientur ad ipsam
 Et laxas scombris saepe dabunt tunicas.
 Parva mei mihi sint cordi monumenta sodalis,
 At populus tumido gaudeat Antimacho.



ODA XCV

ACERCA DE LA ESMIRNA DEL POETA CINNA



Durante nueve inviernos y veranos,
 Pulir yo vi la Esmirna de mi Cina;
 Mas de Hortensio entretanto mil poemas
 Al mundo dió la Musa fecundísima.
 La Esmirna ha de llegar hasta el Satraqui,
 Los siglos por venir leerán la Esmirna;
 Mas los Anales de Volusio, sólo
 Se habrán de usar para envolver sardinas.
 Que el pueblo con Antímaco se encante,
 De Cina la obra breve es mi delicia.



CARMEN XCVI

—

AD CALVUM DE QUINTILIA

Si quicquam mutis gratum acceptumve sepulcris
 Accidere a nostro, Calve, dolore potest,
 Quo desiderio veteres renovamus amores
 Atque olim missas flemus amicitias,
 Certe non tanto mors immatura dolorei'st
 Quintiliae, quantum gaudet amore tuo.

—◆—



ODA XCVI

—

A CALVO HABLANDO DE QUINTILIA

Si alguna dicha á los sepulcros mudos,
 ¡Oh Calvo! el dolor nuestro llevar puede
 Con que viejos amores recordamos
 Ó amistades perdidas para siempre,
 Más tu amor á Quintilia le alegrara,
 Que le doliera su temprana muerte.

—◆—